

Mari Flourio – Marie Flourio

Louise LE BONNIEC (Mme RIOU) – Pluned – Diskar-amzer 1979 (Pluzunet – Automne 1979)

Mari Flourio a Blonevez
Koantañ plac'h yaouank a zo o vale
C'hoazh e vije bet koantoc'h un hanter
Penavet eo aet da Grec'h Mikael
Penavet eo aet da Grec'h Mikael
Da vrañsellat gant an avel
Mari Flourio plac'h dinatur
He deus ganet seizh krouadur
He deus ganet seizh krouadur
Hag o seizh diwar an avañtur
Seizh krouadur he deus ganet
Hag o-seizh he devoa anezhe lazhet
«Pelec'h e 'peus c'hwi eta lakaet
Ar seizh krouadur ho peus ganet ?»
«An hini kentañ, emezi, am boa ganet
am eus lakaet anezhañ dindan an treuzioù
Ur spilhenn a dreujfe e c'henoù
Hag an daou am boa ganet goude,
am eus lakaet anezhe e plouz ma gwele
Hag ec'h int mailhuret gant lore.
Hag an daou am boa ganet goude
am eus lakaet anezhe en puñs ma zad
Neb en skarzho en devo sur kalonad
O kavet e-barzh daou grouadur yaouank
Hep nag olev na vadeziant
Nag an daou am boa ganet goude
am boa lakaet anezhe er c'hleuz nevez
am boa laketa anezhe er c'hleuz nevez
ar re-se a finiso din ma buhez !»
Gwerliskin en deus diganti goulnnet :
«Mari Flourio din a lâret
Hag-eñ ac'h eo gwir ar pezh am eus klevet ?
Klevet am eus gant tri c'henoù
E oac'h c'hwi brazez a bell a zo ?»
«Mac'h on me brazez ec'h ouzoc'h
Kar n'en zeus den kaoz nemetoc'h !»
Daou gloareg o return deus ar skol
o deus kavet Mari oc'h ober he zaol.
«Mari Flourio, dimp o lâret
Peñra oc'h a-nevez o klasket ?»
«Ma gwalenn aour am eus he c'holllet
Na pa vefen maro n'he c'havjen ket !»
Pa arri Mari en ti he zad
D'he zad, d'he mamm he deus goulet :
«Gret din ma gwele, emezi, ha gret anezhañ areset
Kar ma c'halon a zo skuizhet

*Marie Flourio de Plounévez
La plus belle fille à se promener,
Elle aurait été encore deux fois plus belle
Si elle n'était pas allée à Krec'h Mikael.
Sauf qu'elle est allée à Krec'h Mikael
A se balancer au bout d'une corde avec le vent.
Marie Flourio, femme inhumaine,
A donné le jour à sept nouveaux-nés,
A donné le jour à sept nouveaux-nés,
Et les sept, enfants de l'aventure.
Elle a donné le jour à sept nouveaux-nés
Et les a tués tous les sept.
«Où avez-vous donc mis
Les sept enfants que vous avez mis au monde ?»
«Le premier que j'ai mis au monde, dit-elle,
Je l'ai mis sous le seuil,
Une aiguille au travers de la bouche.
Et les deux que j'ai mis au monde ensuite,
Je les ai mis dans la paille de mon lit
Emmaillotés dans du laurier.
Et les deux que j'ai mis au monde ensuite,
Je les ai jetés dans le puits de mon père.
Celui qui le curera aura crève-cœur
En y trouvant deux jeunes enfants
Ni ondoyés, ni baptisés.
Et les deux que j'ai mis au monde ensuite,
Je les ai mis dans le nouveau talus.
Je les ai mis dans le nouveau talus.
Ceux-là achèveront ma vie !»
Guerlesquin lui a demandé :
«Marie Flourio, dites-moi
Si ce que j'ai entendu est vrai ?
J'ai entendu de trois bouches
Que vous étiez enceinte depuis longtemps.»
«Si je suis enceinte, vous le savez
Personne d'autre que vous n'en est la cause !»
Deux clercs qui rentraient de l'école
Ont trouvé Marie à faire son coup.
«Marie Flourio, dites-nous
Que cherchez-vous donc de nouveau ?»
«Ma bague en or que j'ai perdue
Quand bien même je serais morte, je ne la trouverais pas !»
Quand Marie est arrivée chez son père
Elle a demandé à son père et sa mère :
«Faites mon lit, dit-elle, faites-le bien
Car mon cœur est fatigué.*

Gret ma gwele ha gret anez/hañ din aes
Kar ma c'halon, emezi, a zo faezh !»

A-boan e oa aet d'he gwele da gousket
Ec'h arrie en ti ar jañdarmed.

An archer bihan en deus goulet :
«Bonjour ha joa e-barzh an ti-mañ
Mari Flourio pelec'h emañ ?»

«Emañ en he gwele ha hi kousket
Komzet izel pe he divunfet !»

«Ne meump ket aon e vefe divunet
Nimp a zo arri deus he c'herc'het !»

Mari Flourio a devoa lâret
E-war ar potañs pa eo pignet :

«Me a well ac'han kastelloù Gwerliskin tout o tivogediñ
Karout a rajen vije an tan deus o deviñ

Karout a rajen vije an tan deus o deviñ
Hag an aotrou er c'hreiz o leskiñ !»

*Faites mon lit, faites-le confortable
Car mon cœur, dit-elle, est épuisé !»*

*A peine était-elle endormie dans son lit
Que les gendarmes sont entrés dans la maison.*

*Le petit gendarme a demandé :
«Bonjour et joie dans cette maison
Marie Flourio, où est-elle ?»*

*«Elle est au lit et elle dort
Parlez bas ou vous la réveillerez !»*

*«Nous n'avons crainte de la réveiller
Nous sommes venus la chercher !»*

*Marie Flourio disait
Quand elle montait sur la potence :*

*«Je vois d'ici la fumée monter des châteaux de Guerlesquin
J'aimerais voir le feu les brûler*

*J'aimerais voir le feu les brûler
Et le seigneur rôti au milieu !»*

Mari Ar Mason – Marie Le Masson

Yvonne DETENTE / GARLAN – Landreger, Nevez amzer 1980 (Tréguier, Printemps 1980)

Ma - ri ar Ma - son a Bem - poul Gou - lou A de - veus kol - let
he al - c'houe - 'ioù O vo - net d'an noz d'an e - ba - toù

Mari ar Mason a Bempoul Gouelou
A deveus kollet he alc'houezioù
O vonet d'an noz d'an ebatoù

Ur baron yaouank en deus o c'havet
Hag a lavar sur n'o rento ket

.....
«N'oulan nag ho arc'hant nag ho aour
Pa gollan ma enor me a zo paour !»

.....
«Kez c'hwi e-maez ma zi, emezañ, poezon
Ha kez da welet an Aotrou Baron !

Dizenoret 'teus da c'hoerezed
Ampich da vreur kloareg da vezañ beleg !»

.....

*Marie Le Masson de Paimpol en Goëlo
A perdu ses clefs
En allant la nuit aux ébats.*

*Un jeune baron les a trouvées
Et il dit qu'il ne les rendra sûrement pas !*

.....
«Je ne veux ni de votre argent ni de votre or
Si je perds mon honneur me voilà pauvre !»

.....
«Va-t-en hors de ma maison, dit-il, poison
Et va-t-en voir le seigneur baron !

*Tu as déshonoré tes sœurs
Et empêché ton frère clerc de devenir prêtre !»*

.....